



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE PARANÁ (UFPR), BRASIL, Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), CHILE.

ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ (UFPR), BRASIL, E A UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), CHILE.

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DE PARANÁ**, entidad legal pública, en conformidad con la Ley n° 1254/50, del 04 de diciembre, organizada en forma autónoma, con domicilio en la calle XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, de aquí en adelante denominada **UFPR**, representada por su Rector, Profesor Dr. Ricardo Marcelo Fonseca, en ejercicio de sus funciones que le confiere el artículo 30, inciso XII del Estatuto de la UFPR, y la **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**, con domicilio en la Independencia 641, Valdivia, Chile, en lo sucesivo **UACH**, representada por su Rector, **Profesor Dr. Óscar Galindo**, cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen PodlechMichaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 – 2014, acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación en conformidad con las siguientes cláusulas:

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, pessoa jurídica de direito público, nos termos da Lei n.º 1254/50, de 04 de dezembro, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede à Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada **UFPR**, neste ato representada por seu Reitor, **Professor Dr. Ricardo Marcelo Fonseca**, no uso de suas atribuições que lhe confere o artigo 30, inciso XII do estatuto da UFPR, e a **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**, com sede à Independencia 641, Valdivia, Chile, doravante denominada **UACH**, neste ato representada por seu Reitor, **Professor Dr. Óscar Galindo**, cujo estatuto legal consiste na Sessão Extraordinária do Conselho Superior Universitário, datada de 26 de junho de 2014, reduzida a Escritura Pública datada de 30 de junho do mesmo ano no escritório da Sra. Carmen PodlechMichaud de Valdivia, Notário Público da comuna de Valdivia, repertório N ° 2823 – 2014, resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA 1 - OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutual cooperación entre la UFPR y la UACH. Las Universidades que firman el presente documento declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos,

CLÁUSULA 1ª -OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFPR e a UACH. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui,



administrativos y académicos, los cuales no están limitados a:

- a. Intercambio de personal académico y estudiantil con propósitos académicos y de investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas, así como programas de administración universitarios;
- b. Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c. Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d. Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigaciones, material académico y publicaciones.

CLÁUSULA 2ª - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación del objeto pactado en la primera cláusula, los cooperantes elaborarán proyectos específicos, los cuales serán formalizados en Convenios Específicos y planes de trabajo debidamente aprobados, además de ser vinculados a este Convenio de Cooperación

PARÁGRAFO ÚNICO: Los Convenios Específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objetivo a llevar a cabo;
- b) Metas a realizar;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, en caso de que fuese aplicable;
- e) Cronograma de desembolsos, en caso de que fuese aplicable;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programadas.

CLAUSULA 3ª- INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Las personas designadas para la coordinación de los programas de intercambio estudiantil son: El/la asesor- a/ coordinador, -a de Movilidad Académica de la Agencia UFPR Internacional por la Universidad Federal do Paraná y el/ la Coordinador,-a de la Oficina de Movilidad Estudiantil de la Universidad Austral de Chile.

- a) Las partes que firman este convenio se

mas não limitados a,

- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2ª - EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula primeira, os cooperantes elaborarão projetos específicos que serão formalizados por Termos de Convênio e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

PARÁGRAFO ÚNICO: Os Termos de Convênio aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 3ª - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

As pessoas designadas para a coordenação dos programas de intercâmbio estudiantil são: O/A coordenador/a de Mobilidade Acadêmica da Agência UFPR Internacional pela Universidade Federal do Paraná e o/a Coordenador/a da Oficina de Mobilidade Estudiantil da Universidad Austral de Chile.

- a) As partes que assinam o acordo se comprometem a



comprometen a organizar el intercambio de estudiantes conforme a las informaciones especificadas en la Primera Cláusula durante uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de una duración superior a la estipulada, siempre y cuando que así sea establecido en un Convenio Específico Adicional a este documento. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.

- b) La institución responsable de enviar los estudiantes debe presentar los nombres de los candidatos aptos para el intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los alumnos de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos y obligaciones aplicadas a los estudiantes visitantes. El dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para el cumplimiento de las metas propias al intercambio, obteniendo así los beneficios esperados del programa de intercambio.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o mensualidades en la institución anfitriona; los alumnos de intercambio pagan tasas universitarias en la universidad de origen y deben mantener la calidad de alumno regular en la universidad de origen. Los costos adicionales, incluyendo cualquier tipo de servicios sociales, dependen de la reglamentación interna de la institución que los recibe y serán responsabilidad del estudiante de intercambio.
- e) El estudiante de intercambio es responsable por todos los gastos de su manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula, a ver:
 - Transporte desde y hacia la institución de acogida
 - Seguro médico
 - Alojamiento y comidas
 - Libros y material educativo
 - Todos los gastos personales o de otra naturaleza en que se incurran durante el periodo de intercambio
- f) Las instituciones acuerdan informar a los participantes de estos costos en forma oportuna a fin de facilitar la adecuada planificación financiera. Ambas Universidades se comprometen a apoyar y orientar a los alumnos en intercambio que reciban en todos los ámbitos, tanto académicos, como

organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos de Convênio a este Acordo de Cooperação. Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.

- b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades na instituição anfitriã; os alunos de intercâmbio pagam as taxas universitárias na universidade de origem e devem manter o status de aluno regular na universidade de origem. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.
- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias, como:
 - Transporte de e para a instituição anfitriã
 - Seguro médico
 - Alojamento e alimentação
 - Livros e materiais educativos
 - Todos os gastos pessoais ou de outra natureza que incorram durante o período de intercâmbio.
- f) As instituições concordam em informar aos participantes esses custos de forma oportuna a fim de facilitar o planejamento financeiro adequado. Ambas as universidades se comprometem a apoiar e orientar os alunos em intercâmbio recebidos em todos os âmbitos, tanto acadêmico, quanto



administrativos, además de facilitarles el conocimiento de su Universidad, de la región y de su cultura.

CLÁUSULA 4ª - INTERCAMBIO DEI PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- a) Las instituciones involucradas regularán el intercambio del personal académico y administrativo concordando en la selección idónea para tales fines.
- b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleados de la institución anfitriona.
- c) Ambas partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o de mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos internos de la institución que los recibe.
- e) El personal administrativo y académico en intercambio, es responsable por todos los gastos incurridos durante el periodo de intercambio.
- f) El personal académico y administrativo en intercambio debe contratar su propio seguro de salud y de accidentes personales.

CLÁUSULA 5ª - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de sesenta (60) meses, a partir del día de la firma del convenio. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo o inválido.

CLÁUSULA 6-TÉRMINO O ANULACIÓN DEL CONVENIO

Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes, siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en curso establecidas por Convenios Específicos, no se verán afectadas y deberán, en consecuencia, ser completadas aun cuando exista algún tipo de denuncia por una de las partes.

CLAUSULA 7 - IMPUGNACIÓN

Las dos partes solucionarán cualquier duda o

administrativo, além de facilitar o conhecimento sobre a universidade, a região e a cultura.

CLÁUSULA 4ª - INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E TÉCNICO-ADMINISTRATIVOS

- a) Os parceiros regulamentam o intercâmbio de professores e técnico-administrativos, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- b) Professores e técnico-administrativos visitantes não se tornam funcionários da instituição de acolhimento.
- c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) Professores e técnico-administrativos em mobilidade são responsáveis por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio.
- f) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade deve contratar seu próprio seguro saúde e de acidentes pessoais.

CLÁUSULA 5ª - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

CLÁUSULA 6ª - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos partícipes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo e Termo de Convênio previamente firmados não serão prejudicadas devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos partícipes.

CLÁUSULA 7ª - FORO

Os partícipes de comum acordo irão procurar dirimir



controversia sobre el presente Convenio por medio de una negociación directa. Si no se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La UFPR elegirá un árbitro, la UACH elegirá otro árbitro y un tercero será elegido de común acuerdo.

Leído el presente documento, enteradas las partes involucradas sobre el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman el presente Convenio en dos copias con el mismo contenido y validez.

Fecha: 27.06.2017


PROF. DR. ÓSCAR GALINDO
Rector de UACH



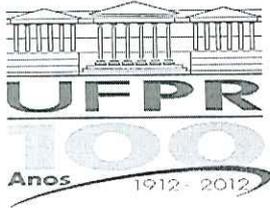
quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual. Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação através da via arbitral. A UFPR escolherá um árbitro, UACH escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data: 14 MAI 2018


PROF. DR. RICARDO MARCELO FONSECA
Reitor da UFPR





**ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE CELEBRAN
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ -
UFPR Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, entidad pública de derecho público, en conformidad a la ley nº 1254 de 04 de diciembre de 1950, organizada en forma de autarquía de régimen especial, con domicilio en la Calle XV de Noviembre, nº 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, inscrita en el CGC/MF nº 75.095.679/0001-49, en adelante **UFPR**, en este acto representada por su Rector, **Professor Zaki Akel Sobrinho**, DNI 1.439.536-PR, NIF 359.063.759-53, en uso de sus atribuciones que le confiere el artículo 30, inciso XII del Estatuto de la UFPR, y la **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**, en adelante denominada **UACH**, con su escritorio principal en la Ciudad de Valdivia, Chile, es una Institución de educación superior, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país, en este acto representada por su Rector, **Professor Victor Cubillos Godoy**, deciden de común acuerdo firmar el presente instrumento según las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO

Este Termo de Cooperación establece que la UFPR y la UACH tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.

CLÁUSULA SEGUNDA: OBJETO DEL CONVENIO

La UFPR y la UACH celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes postgrado y pregrado. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.



Sal

CLÁUSULA TERCERA: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN

La UFPR y UACH comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

1. El intercambio de estudiantes de pregrado, graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación académica.
2. El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estadías de docencia, estudio o investigación.
3. La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
4. La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
5. El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de investigaciones que realice cada una de las Universidades.
6. El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.
7. Las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

CLÁUSULA CUARTA: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

CLÁUSULA QUINTA: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1. El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres, en donde el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte debe ser igual.
2. Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.
3. Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.



4. No se exigirá el pago de matrícula. El pago de otros posibles rubros, incluyendo los de tipo social, se registrá por las disposiciones de la universidad anfitriona.

CLÁUSULA SEXTA: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1. Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.
2. Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.
3. Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.
4. Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

CLÁUSULA SÉPTIMA: DE LA COORDINACIÓN

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

CLÁUSULA OCTAVA: DE LA VIGENCIA

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de 60 (sesenta) meses a contar de ésta.

CLÁUSULA NOVENA – DE LA DENUNCIA

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de los firmantes, siempre que la parte que así lo desea se lo comunique a la otra, por escrito, con al menos treinta días de antelación. Las actividades en desarrollo, derivadas de proyectos previamente aprobados y acogidos en el marco del Acuerdo de Convenio, no podrán ser perjudicadas y, consecuentemente, deben ser concluidas pese a la denuncia de una de las partes firmantes.



Jal.

CLÁUSULA DÉCIMA: DEL FORO

Los firmantes de común acuerdo irán a dirimir cualesquiera dudas o controversias del presente Acuerdo por intermedio de negociación consensual, pudiendo incluso recurrir a la vía arbitral. La UFPR elegirá un árbitro, la UACH otro, y el tercero será elegido por ambas de común acuerdo.

CLÁUSULA UNDÉCIMA: DE LAS COPIAS

Este convenio se suscribirá en 4 (cuatro) ejemplares, 2 (dos) en idioma español y 2 (dos) en idioma portugués, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte.

CLÁUSULA DUODÉCIMA: PERSONERÍAS

La personería del señor Rector de la Universidade Federal do Parana, Professor **ZAKI AKEL SOBRINHO**, para actuar como representante legal, consta del Acta de Reuniones del Consejo Universitario del 18 de diciembre de 2008.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don **VÍCTOR CUBILLOS GODOY**, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Y por estaren así acordados, asinan el Acuerdo el Rector de la UFPR y el Rector de la UACH:

Data: 29 ACO 2012

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ



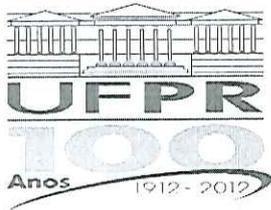
Prof. Zaki Akel Sobrinho
Rector UFPR

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE



Prof. Victor Cubillos Godoy
Rector UACH





TERMO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ – UFPR E A UNIVERSIDADE AUSTRAL DO CHILE - UACH

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, pessoa jurídica de direito público, nos termos da lei n.º 1254 de 04 de dezembro de 1950, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede à rua XV de Novembro, n.º 1.299, Curitiba, Estado do Paraná, Brasil, inscrita no CGC/MF sob o n.º 75.095.679/0001-49, doravante denominada **UFPR**, neste ato representada por seu Reitor, **PROFESSOR ZAKI AKEL SOBRINHO**, RG 1.439.536-PR, CPF 359.063.759-53, no uso de suas atribuições que lhe confere o artigo 30, inciso XII do estatuto da UFPR, e a **UNIVERSIDADE AUSTRAL DO CHILE**, doravante denominada **UACH**, com seu escritório principal na cidade de Valdivia, Chile, uma instituição não lucrativa de direito privado para fins de ensino superior tem como missão contribuir para o progresso material e cultural da sociedade através do desenvolvimento e difusão de conhecimento científico e humanístico, avanços tecnológicos e criações artísticas, de acordo com as tradições históricas da Universidade e com as necessidades da região e do país para desenvolvimento sustentável, neste ato representada por seu Reitor, **PROFESSOR VICTOR CUBILLOS GODOY**, resolvem de comum acordo firmar o presente Termo de Cooperação para facilitar a colaboração de atividades de pesquisa e ensino, em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

Este Termo de Cooperação estabelece que a UFPR e a UACH têm áreas de interesse comuns e objetivos semelhantes para desenvolvimento acadêmico, científico, cultural e institucional. Assim as convenientes consideram que é relevante e apropriado o engajamento em cooperação mútua nestas áreas para facilitar o alcance destes objetivos propostos.

CLAUSULA SEGUNDA- DO OBJETIVO DO ACORDO

A UACH e a UFPR concordam em desenvolver colaborações acadêmicas diretas nas áreas de pesquisa, ensino e intercâmbio de professores, alunos de pós-graduação e de graduação. Adicionalmente, as Instituições desejam cooperar administrativamente para guiar e desenvolver as atividades colaborativas e definir os procedimentos apropriados para a colaboração cultural entre as duas Universidades.



CLÁUSULA TERCEIRA: DOS PROPÓSITOS ESPECÍFICOS DA COOPERAÇÃO

A UACH e a UFPR irão colaborar nas seguintes áreas:

1. Intercâmbio de alunos de graduação e de pós-graduação;
2. Intercâmbio de professores para educação continuada e/ou o desenvolvimento de atividades de ensino, estudos e de pesquisa;
3. Organização de conferências, sessões de treinamento e encontros conjuntos;
4. Projetos de pesquisa científica conjuntos;
5. Intercâmbio de publicações, material acadêmico e outras informações;
6. Estudo da língua mãe do país anfitrião em caso de mobilidade de alunos e de professores;
7. De acordo com a organização, as convenientes estabelecem a intenção de atividades em desenvolvimento relacionadas ao propósito geral deste acordo.

CLÁUSULA QUARTA: DA IMPLEMENTAÇÃO

Para implementar as atividades mencionadas na cláusula anterior, as Instituições celebrarão Termos Aditivos em consonância com os objetivos deste Termo, que terão por finalidade delinear os termos da execução específica, as obrigações e compromissos que cada Instituição assume na gestão da atividade sendo regulada. Estes Termos Aditivos podem ser celebrados a qualquer tempo e devem ser subscritos pelas partes, momento em que serão automaticamente incorporados ao presente instrumento.

CLÁUSULA QUINTA: A MOBILIDADE DE ESTUDANTES

As convenientes concordam em organizar e facilitar a mobilidade dos estudantes dentro de Termos Aditivos, conforme o que foi estipulado na cláusula anterior e incluirá as seguintes regras:

- 1) O intercâmbio estudantil compreenderá o período de um ou dois semestres, sendo que a quantidade de intercambistas acolhidos por cada uma das partes deve ser equivalente;
- 2) Cada Instituição será responsável por propor candidatos qualificados e adequados para o programa de intercâmbio de acordo com as exigências de matrículas da Instituição anfitriã, que dará a flexibilidade máxima para resolver quaisquer problemas em relação aos requerimentos em vigência no país anfitrião;
- 3) Os alunos intercambistas serão matriculados na Instituição anfitriã dentro dos direitos e deveres vigentes. Eles devem ter conhecimento adequado da língua do país anfitrião para poder atingir os objetivos da sua estadia;
- 4) Os estudantes em programa de mobilidade ficarão isentos de taxas da Universidade anfitriã. No entanto, cada aluno será responsável pela sua passagem e despesas de estadia, assim como pelo seguro e outras despesas particulares, durante o período do intercâmbio.



CLÁUSULA SEXTA: A MOBILIDADE DOCENTE

As convenientes concordam que o intercâmbio de professores das Universidades terá um Termo específico, de acordo com a cláusula quarta, e será proposto e assinado por ambas as partes. Estes Termos Aditivos deverão conter as seguintes regras:

- 1) Para intercâmbio acadêmico, as partes deverão escolher candidatos que sejam adequados para desenvolver as atividades mencionadas neste Termo de Cooperação, seguindo propósitos estabelecidos para tal.
- 2) A menos que seja acordado diferentemente entre as duas Instituições, os professores que participarem no programa de intercâmbio não poderão ter nenhuma relação de emprego com a Instituição anfitriã. Então, sob todas as circunstâncias, a relação de emprego do professor deverá ser na Universidade de origem.
- 3) As convenientes concordam em providenciar condições apropriadas para o intercâmbio de professores para se atingir o desenvolvimento correto das atividades acordadas.
- 4) Os professores em intercâmbio serão responsáveis pelas suas despesas de acomodação na Instituição anfitriã.

CLÁUSULA SÉTIMA: DA COORDENAÇÃO

Para facilitar o desenvolvimento do Acordo e assegurar a implementação adequada, o Vice-Reitor ou o Assessor de Relações Internacionais de cada Instituição facilitará a comunicação entre as unidades acadêmicas e auxiliará nas avaliações das atividades desenvolvidas.

CLÁUSULA OITAVA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigirá a partir da assinatura das duas Instituições, por um período de 60 (sessenta) meses.

CLÁUSULA NONA- DA DENÚNCIA

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer dos convenientes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termo de Convênio, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos convenientes.

CLÁUSULA DÉCIMA – DO FORO

Os convenientes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente termo através de negociação consensual. E na impossibilidade deste buscará através da via arbitral. A UFPR escolherá um árbitro, a outra parte escolherá um segundo e o terceiro deverá ser escolhido de comum acordo.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DAS CÓPIAS

O Termo será assinado em 4 (quatro) cópias, 2 em espanhol e 2 em português com o mesmo conteúdo, com duas cópias (uma em espanhol e outra em português) para cada parte.



CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA- DO STATUS LEGAL

O professor **ZAKI AKEL SOBRINHO**, representante legal da UFPR, está registrado como seu Reitor e Presidente nas atas das reuniões do Conselho Universitário a partir de 18 de dezembro de 2008.

O professor **VICTOR CUBILLOS GODOY**, representante legal da UACH, está registrado como seu Reitor e Presidente nas atas da Reunião especial do Conselho Universitário de 18 de Junho de 2010, registrada em cartório de Valdivia em 2 de julho de 2010 sendo responsável pelo registro público Carmem Podlech Michaud, código 2696-2010.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento o Reitor da UFPR e o Reitor da UACH:

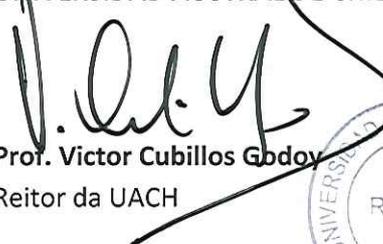
Data: 29 AGO 2012

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ

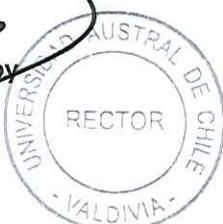


Prof. Zaki Akel Sobrinho
Reitor da UFPR

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE



Prof. Victor Cubillos Godoy
Reitor da UACH



COOPERAÇÃO 021/03
UFPR

TÉRMINO DE COPERACIÓN QUE ENTRE
SI COMPARTEN LA UNIVERSIDAD
FEDERAL DO PARANÁ - UFPR - Y LA
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE -
UACH.

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DO PARANÁ**, persona jurídica de derecho público, en los términos de la Ley n.º 1254 del 04 de diciembre de 1950, organizada bajo la forma de autarquía de régimen especial, con sede en calle XV de Novembro, n.º 1.299, Curitiba, Estado de Paraná, Brasil, inscrita en CGC/MF bajo el n.º 75.095.679/0001-49, de ahora en adelante denominada **UFPR**, en este acto representada por su Rector, Profesor **CARLOS AUGUSTO MOREIRA JÚNIOR**, carnet de identidad n.º 1.111.489-0-Pr y CPF n.º 428.164.169-68, en el uso de sus atribuciones a las que le confiere el artículo 30, inciso XII del estatuto de la **UFPR**, y la **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**, con sede en calle Independencia n.º 641, Valdivia, Chile, inscrita con carnet (R.U.T.) n.º 81.380.500-6, de ahora en adelante denominada **UACH**, en este acto representada por su Rector don **CARLOS AMTMANN MOYANO**, carnet de identidad n.º 4.856.538 - 7, resuelven de común acuerdo firmar el presente Término de Cooperación según la Ley n.º 8.666/93, de 21 de junio de 1993, aplicable, en lo que le corresponda, al presente término, y de conformidad con las cláusulas que siguen:

Ambas las partes exponen:

1. Que en función de su naturaleza y objetivos, las universidades que suscriben el presente convenio son llamadas a protagonizar un papel fundamental en el acercamiento de los pueblos;
2. Que el intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre profesores y alumnos de ambas instituciones proviene del mayor interés para el progreso de la vida académica;
3. Que las Universidades, Austral de Chile y Federal do Paraná, tienen áreas de interés comunes e iguales fines académicos, científicos y culturales;
4. Que ambas Universidades están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre los pueblos de Chile y de Brasil;

Por todo esto, ambas las partes acuerdan suscribir el presente Acuerdo Marco de Cooperación, el cual será regido en términos generales por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objetivo del presente Término es establecer una cooperación mutua y amplia entre la UFPR y la UACH, buscando desarrollar en conjunto la cooperación en la educación y en la investigación en las áreas de ciencias forestales y de la madera, para el cual se acuerda el desarrollo de las siguientes acciones:

Rua XV de Novembro, 1299 - Sobreloja - Centro - CEP 80.060-000 - Curitiba - PR
Telefones: (041) 360 5012 - 360 5133 - 360 5311 - FAX: (041) 360 5126



- a) intercambio de estudiantes a nivel de pregrado, incluyendo prácticas, viajes y la participación en otras actividades académicas.
- b) Cooperación en los diversos programas de postgrado (magíster y doctorado)
- se considera el patrocinio de tesis de Magíster y tesis de Doctorado
 - participación y desarrollo conjunto en cursos y otras actividades académicas ofrecidas en los programas de postgrado
 - Intercambio de estudiantes de postgrado
- c) Planificación y ejecución conjunta de los proyectos de investigación;
- d) Organización y realización de actividades académicas como cursos, talleres, conferencias, simposios, seminarios o grupos de discusión;
- e) Cooperación en el desarrollo y profundización de las diferentes disciplinas científicas en ambas Universidades;
- Visitas de docentes e investigadores.
- f) Asesoramiento en la realización de proyectos de mayor envergadura y de servicio a la comunidad;
- g) Intercambio de informaciones y publicaciones científicas.
- h) Uso de la infraestructura disponible para trabajos de investigación, en el ámbito de proyectos y actividades.
- i) Otras actividades acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LA EJECUCIÓN

Los estudiantes, una vez firmado el presente Término entre las instituciones de Enseñanza Superior, quedan exentos del pago de inscripciones y aranceles en la respectiva Universidad anfitriona.

Para la ejecución del objetivo acordado en la cláusula primera, los suscriptores del Convenio elaborarán proyectos específicos que serán formalizados por Términos de Convenio y definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Término de Cooperación.

PÁRRAFO ÚNICO: Los Términos de Convenio tratados en esta cláusula deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones, de acuerdo con lo dispuesto en el primer párrafo del art. 116 de la Ley nº 8.666/93, del 21 de junio de 1993 e Instrucción Normativa nº 01/97 de “Secretaria do Tesouro Nacional- STN” del 15 de enero de 1997:

- identificação del objetivo a ser ejecutado;
- metas a ser alcanzadas;
- etapas o fases de ejecución;
- plan de aplicación de los recursos financieros;
- cronograma de desembolso;
- previsión del inicio y fin de la ejecución del objetivo, así como de la conclusión de las etapas o fases programadas;
- si el ajuste comprendiera obra o servicio de ingeniería, comprobación de que los recursos propios para complementar la ejecución del objetivo estén debidamente asegurados, salvo si el costo total del proyecto recae sobre la entidad u órgano descentralizador.

CLÁUSULA TERCERA – DE LA COORDINACIÓN

En el sentido de fortalecer el proceso de cooperación, las instituciones involucradas designan a un miembro del cuerpo docente para desarrollar, promover y coordinar las actividades conjuntas. Ambas Universidades invertirán esfuerzos conjuntos para la obtención de recursos financieros junto a organizaciones nacionales y/o internacionales.

PÁRRAFO ÚNICO: El Jefe del Departamento de Ingeniería y Tecnología Forestal de la UFPR (DETF/UFPR), y su contraparte en Chile, el Decano de la Facultad de Ciencias Forestales de la UACH, vigentes durante el período en que se mantenga este convenio, delegarán las facultades de sus respectivos rectores en las tareas que a éstos correspondan.

CLÁUSULA CUARTA – DE LA VIGENCIA

El presente Término de Cooperación permanecerá por el plazo de 05 (cinco) años, a contar de la fecha de su firma, pudiendo ser alterado o complementado a través de Término Aditivo, a ser formalizado entre los suscriptores del Convenio.

CLÁUSULA QUINTA – DE LA RENUNCIA

Este Término de Cooperación podrá ser renunciado y/o rescindido por cualquiera de los suscriptores del Convenio, según el art. 78 de la Ley 8.666/93, desde que aquél que así lo desee, comunique a la otra parte, por escrito, con antecedencia mínima de 30 (treinta) días. Las actividades en curso, por fuerza de proyectos previamente aprobados y respaldados por Término de Convenio, no serán perjudicadas, debiendo consecuentemente ser concluidos, aunque ocurra la renuncia por parte de uno de los suscriptores del Convenio.



CLÁUSULA SEXTA - DE LA PUBLICACIÓN

La publicación resumida de este instrumento será concretada por extracto en el "Diário Oficial da União", de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 61 - párrafo único - de la Ley nº 8.666/93, corriendo los gastos por cuenta de la UFPR.

CLÁUSULA SÉPTIMA - DEL FUERO

Para dirimir cualesquiera dudas o controversias derivados del presente acuerdo, las que no puedan ser resueltas amigablemente por los suscriptores del Convenio, queda elegido el fuero de la "Justiça Federal", "Seção Judiciária do Paraná", "Circunscrição de Curitiba", con renuncia a cualquier otro, por más privilegiado que sea.

Y, por estar así acordados, firman el presente instrumento en 3 (tres) vías de igual composición y forma, tanto en idioma Español como en Portugués, para fines de derecho, en presencia de los testigos, los que figuran abajo .

Curitiba, 08 de Outubro de 2003.
Valdivia, 20 de Agosto de 2003.


Carlos Augusto Moreira Júnior
Rector de la UFPR


Carlos Amtmann Moyano
Rector de la UACH

Testigos:
Nombre: _____ CPF: _____

Nombre: _____ RUT: _____

